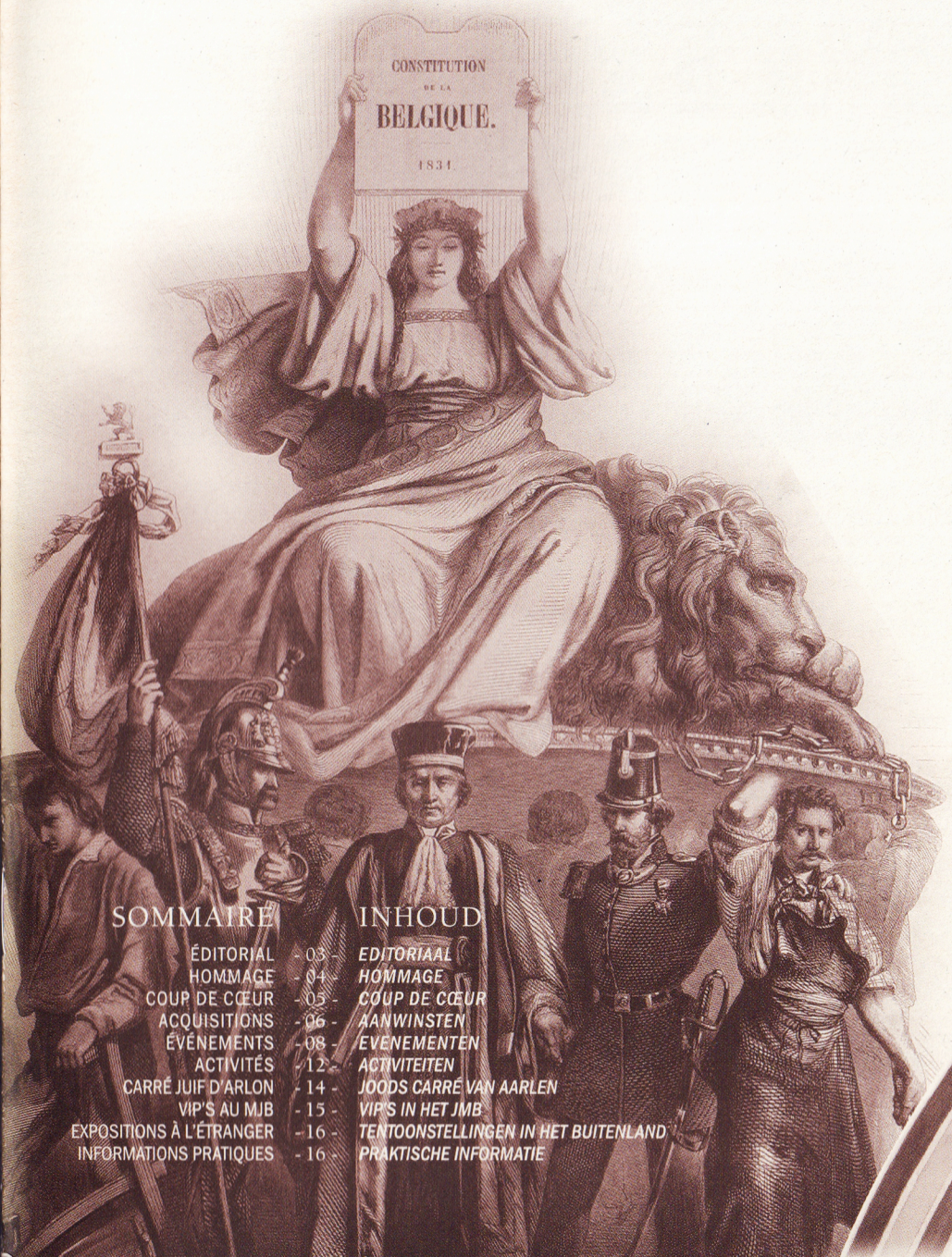
Bulletin trimestriel avril - juin 2005 / *Driemaandelijks tijdschrift april - juni 2005*

Vol. 16 N°2

Musée Juif de Belgique | Joods Museum van België

Fonds Jacob Salik



SOMMAIRE — INHOUD

ÉDITORIAL	- 03 -	*EDITORIAAL*
HOMMAGE	- 04 -	*HOMMAGE*
COUP DE CŒUR	- 05 -	*COUP DE CŒUR*
ACQUISITIONS	- 06 -	*AANWINSTEN*
ÉVÉNEMENTS	- 08 -	*EVENEMENTEN*
ACTIVITÉS	- 12 -	*ACTIVITEITEN*
CARRÉ JUIF D'ARLON	- 14 -	*JOODS CARRÉ VAN AARLEN*
VIP'S AU MJB	- 15 -	*VIP'S IN HET JMB*
EXPOSITIONS À L'ÉTRANGER	- 16 -	*TENTOONSTELLINGEN IN HET BUITENLAND*
INFORMATIONS PRATIQUES	- 16 -	*PRAKTISCHE INFORMATIE*

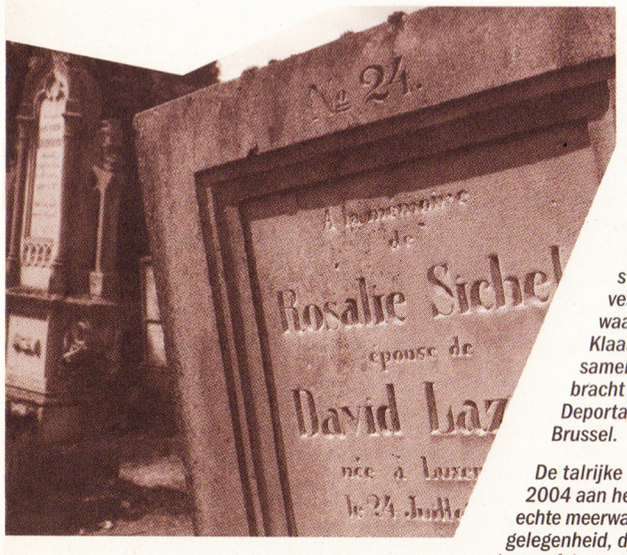
PROJET DE "L'AKTION SÜHNEZEICHEN FRIEDENSDIENSTE (ASF)" DANS LE "CARRÉ JUIF" D'ARLON. ETÉ 2005.



L'organisation allemande (ASF) est engagée depuis 1958 dans des projets divers pour la réconciliation au sein des différents pays victimes du nazisme. Elle s'est spécialisée dès le début du programme de réconciliation dans la réparation et la sauvegarde du patrimoine funéraire juif qui avait fortement souffert en Allemagne et dans les pays occupés. Les "chantiers d'été" se sont établis à l'origine comme des volontariats de courte durée, ouverts aux jeunes de toute l'Europe, en particulier pour les cimetières juifs.

M. Klaas Eller, volontaire ASF, attaché au Musée Juif de Belgique, dont les talents multiples ont constitué un vrai plus pour notre institution depuis septembre 2004, proposera à une dizaine de participants de contribuer activement à un chantier de restauration d'une durée de 5 jours au sein du cimetière juif d'Arlon, sous la direction scientifique du conservateur Philippe Pierret. Il s'agira surtout d'une "remise sur pied" des monuments (stèles, cippes, pierres-levées et colonnes) du XIXe siècle, qui sont actuellement renversés et couchés, et de ce fait plus exposés aux intempéries. Klaas Eller teminera son chantier d'été par une collaboration avec le Musée du camp de Breendonk, le Musée Juif de la Déportation et de la Résistance à Malines et le Service Social Juif à Bruxelles.

PROJECT "AKTION SÜHNEZEICHEN FRIEDENSDIENSTE (ASF)" IN HET "JOODSE CARRÉ" VAN AARLEN. ZOMER 2005.



De Duitse organisatie ASF is sinds 1958 betrokken bij verschillende verzoeningsprojecten in een aantal landen dat slachtoffer van het nazisme is geweest. Vanaf het begin van het verzoeningsprogramma is de ASF gespecialiseerd in het herstel en behoud van het joodse patrimonium aan grafmonumenten, dat sterk had geleden in Duitsland en de bezette landen. Er werden "zomerwerkweken" georganiseerd en in het begin betrof het vrijwilligerswerk van korte duur. Jongeren uit heel Europa konden vooral meedoen aan werkzaamheden op joodse begraafplaatsen. Het gaat er vooral om dat grafmonumenten, grafzuilen, stèles en staande grafstenen uit de 19de eeuw weer verticaal worden gezet. Thans liggen ze plat op de grond, waardoor ze meer van regen en wind te lijden hebben. Klaas Eller zal deze zomerwerkweek besluiten met een samenwerking met drie instellingen: het museum ondergebracht in het Kamp van Breendonk, het Joods Museum van Deportatie en Verzet in Mechelen en de Sociale Dienst in Brussel.

De talrijke talenten van heer Klaas Eller, die sinds september 2004 aan het JMB is verbonden als ASF-vrijwilliger, vormen een echte meerwaarde voor het museum. Hij biedt tien geïnteresseerden gelegenheid, deel te nemen aan de restauratie-vijfdaagse op de begraafplaats van Aarlen en wel onder wetenschappelijke leiding van JMB-conservator Philippe Pierret.

VIP'S AU MJB

En-dehors des très nombreuses hautes personnalités qui furent présentes le 25 janvier à la soirée de vernissage de notre exposition "Juifs du Maroc: un objet, deux cultures", plusieurs visiteurs de marque ont tenu, pendant ces derniers mois, à nous honorer d'une visite guidée privée lors de laquelle ils ont pu admirer à loisir les trésors de la collection Dahan-Hirsch. Parmi ces hôtes, nous avons eu le plaisir et l'honneur d'accueillir, entre autres, les personnalités suivantes:

Leurs Excellences M. Yehudi Kinar, Ambassadeur d'Israël en Belgique, M. Mustapha Salahdine, Ambassadeur du Maroc en Belgique, M. Menouar Alem, Ambassadeur du Maroc pour l'Union Européenne;

Mmes Joëlle Milquet, Présidente du Parti CDH, Françoise Schepmans, vice-Présidente du Parlement de la Communauté Française et ses groupes de visiteurs, Michèle Hasquin-Nahum, échevin, Carine Gol-Lescot et Marion Lemesre, député, accompagnées de leur groupe parlementaire, Anne-Cahen-Delhaye, Conservateur en chef des Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Malou Haine, Conservateur du Musée des Instruments de Musique;

MM. Charles Picqué, Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale et Fabrice Kumps,Attaché de Cabinet, Karl-Heinz Lambertz, Ministre-Président de la Communauté Germanophone de Belgique ainsi que Carl Hellebrandt et Norbert Heukemes respectivement ancien et nouveau Secrétaire Général, Eric Tomas, Président du Parlement Bruxellois, Hans Evenepoel, Directeur-Général de la Régie des Bâtiments, Henri Simons, Premier Echevin de la Ville de Bruxelles et Pascale Salesse de l'Echevinat de la Culture, Pierre Dartevelle, Directeur au Ministère de la Communauté Française accompagné de Mmes Colette Rousseau et Geneviève Van Nimmen, M. Robert Delville, Président de la Fondation Promethea et du Théâtre National, MM. les députés Mohamed Boukantar, Mohammadi Chahid et Ahmed El Ktibi, Ahmed Medhoune, attaché de cabinet;

Le Professeur Joseph Chetrit, vice-Recteur de l'Université de Haïfa, les docteurs Janrense Boostra et Yolande Roest, respectivement Directeur et Conservatrice du Bijbelmuseum à Amsterdam, et Tayeb Saddiki, poète, conteur et dramaturge.

A toutes et à tous, ainsi qu'à ceux que nous aurions omis de citer, le Conseil d'administration et toute l'équipe du Musée Juif de Belgique, expriment leur gratitude pour l'intérêt personnel qu'ils ont accordé à la mission de sauvegarde et de diffusion du patrimoine juif que notre musée s'efforce de promouvoir.

VIP'S IN HET JMB

Behalve talrijke prominenten die de vernissage van onze tentoonstelling 'Twee culturen in één: de Marokkaanse joden' op 25 januari 2005 met hun aanwezigheid opluisterden, hebben verschillende markante persoonlijkheden de afgelopen maanden ons vereerd met een privé-bezoek onder begeleiding van één van onze gidsen, zodat zij in alle rust de schatten van de collectie Dahan-Hirsch hebben kunnen bewonderen. Zo hadden wij het genoegen en de eer o.a. volgende personaliteiten op deze tentoonstelling te mogen verwelkomen:

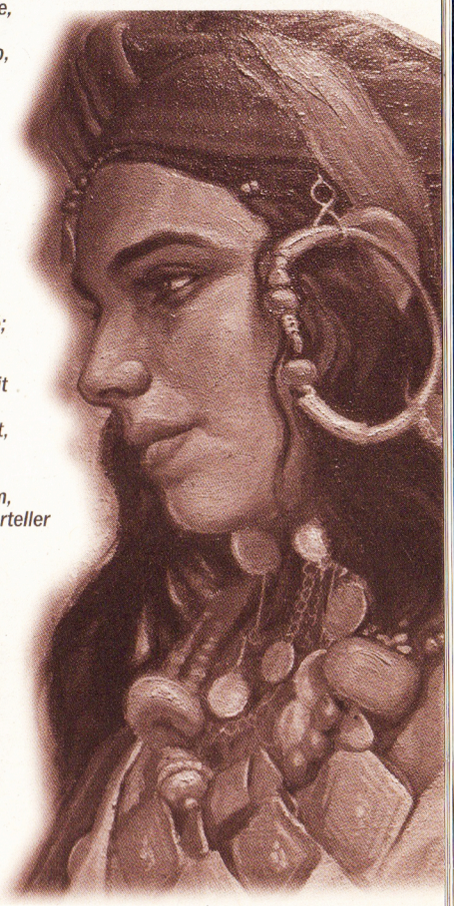
Zijne Excellenties dhr. Yehudi Kinar, ambassadeur van Israël in België, dhr. Mustapha Salahdine, ambassadeur van Marokko in België, dhr. Menouar Alem, ambassadeur van Marokko voor de Europese Unie;

Mevrouw Joëlle Milquet, voorzitster van de CDH, Françoise Schepmans, vice-voorzitster van het Parlement van de Franse Gemeenschap met haar groep bezoekers, Michèle Hasquin-Nahum, schepen, Carine Gol-Lescot en Marion Lemesre, afgevaardigden, vergezeld van hun parlementaire groep, Anne-Cahen-Delhaye, hoofdconservatrice van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, Malou Haine, conservatrice van het Muziekinstrumentenmuseum (MIM);

De heren Charles Picqué, minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Fabrice Kumps, kabinetsattaché, Karl-Heinz Lambertz, minister-president van de Duitstalige Gemeenschap van België alsook Carl Hellebrandt en Norbert Heukemes respectievelijk gewezen en pas verkozen secretaris-generaal, Eric Tomas, voorzitter van het Brussels Parlement, Hans Evenepoel, directeur-generaal van de Regie der Gebouwen, Henri Simons, eerste schepen van de Stad Brussel en Pascale Salesse, schepen van cultuur, Pierre Dartevelle, directeur van het Ministerie van de Franse Gemeenschap, vergezeld van mevrouw Colette Rousseau en mevrouw Van Nimmen, Robert Delville, voorzitter van de Stichting Promethea en van het Nationaal Theater, afgevaardigden Mohamed Boukantar, Mohammadi Chahid en Ahmed El Ktibi, en Ahmed Medhoune, kabinetsattaché;

Professor Joseph Chetrit, vice-rector van de Universiteit van Haïfa, Dr Janrense Boostra en Dr Yolande Roest, respectievelijk directeur en conservatrice vaan het Bijbelmuseum in Amsterdam, en Tayeb Saddiki, dichter, verteller en dramaturg.

Hierbij willen de Raad van Beheer en de staf van het Joods Museum van België hun dankbaarheid betuigen aan allen alsook aan degenen die hier niet genoemd zijn, die persoonlijke belangstelling hebben getoond voor de instandhouding en verspreiding van het joods patrimonium dat ons museum beoogt te promoten.



DERNIÈRES ACQUISITIONS

PARCE QUE LA VOCATION PREMIÈRE D'UN MUSÉE EST DE COLLECTIONNER, CONSERVER ET PRÉSENTER DES OBJETS ET DOCUMENTS AU PUBLIC, NOUS VOUS PROPOSONS DE DÉCOUVRIR QUELQUES-UNES DE NOS DERNIÈRES ACQUISITIONS.

RECENTE AANWINSTEN

HET IS DE HOOFDOPDRACHT VAN EEN MUSEUM, VOORWERPEN EN DOCUMENTEN TE VERZAMELEN, TE BEWAREN EN DEZE AAN HET PUBLIEK TE TONEN. HIERONDER EEN OVERZICHT VAN EEN AANTAL RECENTE AANWINSTEN EN SCHENKINGEN.

LITHOGRAPHIE / *LITHO*
Grisha Bruskin

Gouache sur papier
56,5 x 43,5 cm.
Acquise grâce à la générosité de M. et Mme A.Wieder

Gouache op papier
56,5 x 43,5 cm.
Verworven dankzij de vrijgevigheid van De heer en Mevrouw A.Wieder



Né à Moscou en 1945, Grisha Bruskin a été formé en Russie. Peintre contestataire et avant-gardiste, il fut le premier peintre reconnu internationalement après la chute de L'URSS, avant de s'installer définitivement à New York.

Son œuvre très diversifiée comprend des collages, des affiches, des dessins, des peintures aux techniques mixtes et des sculptures en plâtre et en acier inoxydable. Cette série de gouaches sur papier intitulée "Message" est extrêmement riche en symboles, tant religieux que profanes.

Grisha Bruskin – in 1945 in Moskou geboren – ontving zijn opleiding in Rusland. Als geëngageerde avant-garde kunstenaar was hij na de ineenstorting van de USSR en vóór hij zich definitief in New York vestigde, de eerste internationaal erkende Russische schilder.

Zijn zeer uiteenlopend oeuvre, uitgevoerd in gemengde technieken, omvat collages, affiches, tekeningen en schilderijen alsook sculpturen in gips en roestvrij staal. Deze reeks gouaches op papier, met als titel "Boodschap", is rijk aan zowel religieuze als profane symboliek.

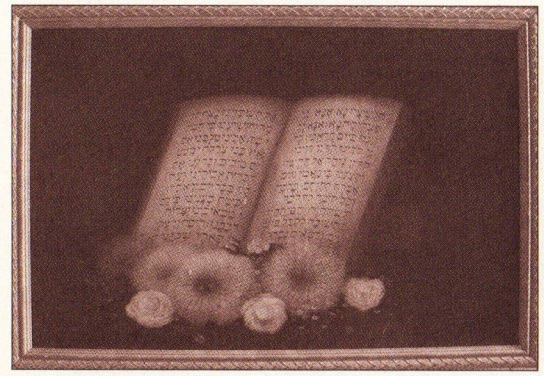
HUILE SUR TOILE
SCHILDERIJ, OLIEVERF OP DOEK
Anonyme / *Anoniem*

Le décor, à la fois pieux et désuet des fleurs posées au pied du livre de prières ouvert rappelle les intérieurs des foyers juifs de l'Alsace rurale de la fin du XIXe siècle. En effet, cette façon bucolique et qui peut paraître quelque peu naïve, renvoie aussi au concept de ***hiddur mitsvah***, l'enjolivement du commandement.

Het vrome en ouderwets aandoende decor van bloemen bij een opengeslagen gebedenboek doet denken aan het interieur van joodse woningen in de Elzas aan het eind van de 19de eeuw. De idyllische en wat naïeve manier van schilderen verwijst ook naar het begrip hidoer mitswa, verfraaiing van het gebod.

Sans lieu, sans date,
82 x 60 cm.
Don de M. Sylvain Berkovitch

Zonder plaatsaanduiding, zonder jaartal,
82 x 60 cm.
Schenking van
Dhr. Sylvain Berkovitch



ARCHIVES, PHOTOGRAPHIES, DÉCORATIONS MILITAIRES / *ARCHIEVEN, FOTO'S EN MILITAIRE ONDERSCHEIDINGEN*

Dimensions diverses
Don de M. Bernard Treger

Diverse afmetingen
Schenking van de heer Bernard Treger



Il s'agit d'objets personnels ayant appartenu à Gerson Enoch Treger (Russie, 1891- Auschwitz, 1944), originaire de la région de Lublin, résidant à Anvers au moment de la Première Guerre mondiale. Volontaire engagé le 6 août 1914 dans le 3e Régiment de Chasseurs à pied, Gerson fut grièvement blessé à Dixmude. Devenu invalide de guerre, il a été décoré de la médaille de l'Yser, de la médaille de la Victoire et de la médaille commémorative de la Guerre. Gerson Treger a été déporté par le XXVIe convoi du 31 juillet 1944 dont il ne reviendra pas.

Het gaat om persoonlijke voorwerpen die hebben toebehoord aan Gerson Enoch Treger (Rusland, 1891- Auschwitz, 1944), afkomstig uit de streek van Lublin en woonachtig in Antwerpen tijdens de Eerste Wereldoorlog. Op 6 augustus 1914 meldde Gerson zich aan als vrijwilliger bij het 3de Regiment van Jagers te Voet; hij raakte in Diksmuide ernstig gewond. Als oorlogsinvalide ontving hij de medaille van de IJzer, de medaille van de Overwinning en de herdenkingsmedaille van de Oorlog. Gerson Treger werd gedeporteerd met het 26ste konvooi van 31 juli 1944 en overleefde de oorlog niet.